

NEWS DIGEST

The Japan Times
ニュースダイジェスト



2008.5

Vol.12

UNIT 1.	英国国教会の指導者に、イスラム法問題で辞任要求	4
	Anglican leader faces calls to step down over Shariah row	
UNIT 2.	瞑想家のマハリシ、騒々しくも厳粛な儀式で荼毘にふされる	8
	Indian meditation master Maharishi cremated at wild and holy ceremony	
UNIT 3.	MLBの薬物検査には一段の透明性が必要と、セリグ・コミッショナー	12
	Selig: MLB needs increased transparency for drug testing	
UNIT 4.	東芝、HD-DVD撤退へ	16
	Toshiba may quit HD DVD	
UNIT 5.	新しい国の誕生にプリシュチナは歓喜一色	20
	Euphoria grips Pristina as new nation is born	
UNIT 6.	海自の護衛艦、小型漁船を真っ二つに	24
	MSDF destroyer cuts fishing trawler in half	
UNIT 7.	キューバ指導者の引退表明に、涙する人も歓迎する人も	28
	Leader's exit saddens many Cubans; others welcome change	
UNIT 8.	サルコジ、フランスの食を世界遺産にと提唱	32
	Sarkozy wants French food put on heritage list	
UNIT 9.	オーケストラの音楽外交、北朝鮮に上陸	36
	Orchestra hits North with musical diplomacy	
UNIT 10.	英国の新聞、ハリー王子報道に猛爆	40
	British papers lambaste Prince Harry coverage	

UNIT 11.	共和党マケイン、早くも副大統領候補探し	44
	Jubilant McCain seeks reliable vice presidential running mate	
UNIT 12.	サパテロ首相の2期目は前途多難	48
	Zapatero's second term likely to be rough ride	
UNIT 13.	「人権侵害ワースト10」から中国が消えた	52
	U.S. drops China from top-10 list of worst human rights violators	
UNIT 14.	米ドル99円台に急降下、日経平均も年初来の安値	56
	Dollar dives to ¥99; Nikkei hits year's low	
UNIT 15.	暴動後のラサは人影まばら	60
	Lhasa locked down after violent protests	
UNIT 16.	ベッカムがサッカークラブのオーナーに?	64
	Beckham has option to buy MLS franchise	
UNIT 17.	みんな早起きして開幕戦を観戦	68
	BoSox, A's supporters rise early to watch first game	
UNIT 18.	沖縄「集団自決」問題で法廷は大江健三郎を支持	72
	Court sides with Oe over mass Okinawa suicides	
UNIT 19.	ありがた迷惑なブームに寿司職人が苦言	76
	Sushi chefs warn of adverse effects of worldwide boom	
UNIT 20.	米軍の水兵、タクシー運転手殺しを自供	80
	U.S. sailor admits killing taxi driver	

コラム	● 国際ジャーナリストが語る 武器としての英語論 大野和基	84
	● 斬れる英語 グローバルビジネスの現場から 阿部川久広	86
	● The Japan Times ニュースルーム 大門小百合	88
	● Exercises 解答	90
	● ボキャブラリーチェックリスト	91

編集協力 ● 沢田博
 問題作成 ● イフ外語学院 (中野正夫 / ドナルド・ミラー)
 デザイン (表紙・本文) ● 渡部英郎 (DELASIGN Inc.)
 録音 ● ELEC 録音スタジオ
 ナレーター ● イーディス・カユミ
 表紙写真 ● AP Images

UNIT 1

Anglican leader faces calls to step down over Shariah row



(Reuters / 338 words)

VOCABULARY

Anglican : 英国国教会 (日本では「聖公会」と呼ぶ)の。(名詞で)英国国教会の信徒。

face : ～に直面する。

call : 要求、要望。

step down : 辞任する、退陣する。

Shariah : イスラム法、シャリーア (コーランの教えに準拠した法体系をさす)。

row : 騒動、議論。

1) _____

resign : 辞任する、辞職する。

suggest : 示唆する。提案する。

aspect : 側面。見方。状況。

Islamic law : イスラム法。

unavoidable : 避けられない。

2) _____

archbishop of Canterbury, the : カンタベリー大主教。英国国教会の聖職者のトップ(制度上の指導者は英国王)。

domestic : 家庭の、家族の、家庭的な。国内の、自国の。

Orthodox Jews : 正統派ユダヤ教徒。黒い帽子に黒服、長いあごひげというスタイルで知られる。

3) _____

cohesion : 団結、結束。

4) _____

spark : 引き起こす、誘発する。

outrage : 怒り、憤り。

mass circulation : 発行部数の多い。大衆的な。

5) _____

integrate : 統合する、まとめる。(社会に)組み込む。

debate : 議論する、討論する。

Islamist : (イスラム法と近代社会の両立をめざす)イスラム主義者。ただし欧米や日本のメディアでは、たいてい"Islam fundamentalist(イスラム原

- 1) Rowan Williams, spiritual leader of the world's 77 million Anglicans, faced calls to resign Saturday for suggesting that the introduction of some aspects of Islamic law in Britain was unavoidable.
- 2) In a British Broadcasting Corp. interview Thursday, the archbishop of Canterbury talked about the use of Shariah to resolve some personal or domestic issues among Britain's Muslims, much like the way Orthodox Jews have their own courts for some matters.
- 3) Asked if Shariah needed to be applied in some cases for community cohesion, Williams said: "It seems unavoidable."
- 4) Williams' comments sparked outrage in some of Britain's popular newspapers, led by the mass circulation Sun, which launched a campaign Saturday to remove him from office, accusing him of giving heart to "Muslim terrorists."
- 5) The issue of integrating Britain's 1.8 million Muslims has been widely debated since July 2005, when four British Islamists carried out suicide bombings on London's transport system, killing 52 people.
- 6) Williams' predecessor as archbishop, George Carey, joined the criticism, saying

in a newspaper article published Sunday that Williams' "acceptance of some Muslim laws within British law would be disastrous for the nation."

- 7) However, he said Williams, who is already battling divisions within his church over gay priests, should not resign.
- 8) A number of bishops criticized Williams and several members of the Church of England's governing body, the General Synod, called for his resignation.
- 9) Carey, a former archbishop of Canterbury, wrote in Sunday's News of the World that while he did not share his view on Islamic law, Williams had his full support. "I understand he is horrified by what has happened," he said.
- 10) A statement on Williams' Web site denied he had called for the introduction of Shariah as a "parallel jurisdiction to the civil law." Williams himself made no comment on Saturday. As he left a church service in Cambridge, a heckler shouted "Resign!" while a few people booed and a few applauded.
- 11) Shariah is the body of Islamic religious law based primarily on the Quran, as well as the words and actions of the Prophet Muhammad.

VOCABULARY

理主義者)と同義に使われている。
suicide bombing : 自爆行為、自爆テロ。

6) _____

predecessor : 前任者。

disastrous : 災厄を招く、損害の大きい、悲惨な。

8) _____

a number of : かなりの数の～。

governing body : 統治機関。

General Synod, the : 総会。

call for : ～を求める、要求する。

9) _____

be horrified by : ～にショックを受ける。ぞっとする。

10) _____

parallel : 同様な。

jurisdiction : 司法権、裁判権。

civil law : 国内法。民法。

church service : 教会礼拝。

heckler : やじる人、邪魔する人。

applaud : 拍手する。賞賛する。

11) _____

Quran, the : コーラン。

Prophet Muhammad, the : 預言者ムハンマド(マホメッド)。

UNIT 1 EXERCISES

Reading Comprehension

1. What did the Anglican leader say about Shariah law?

- (A) It should never be used to solve domestic issues.
- (B) It must change to be acceptable to most Britons.
- (C) It will eventually be accepted in England.
- (D) It is better than orthodox Jewish law.

2. What was the reaction of the British press to the archbishop's suggestion?

- (A) Outrage
- (B) Uncertainty
- (C) Fear
- (D) Support

3. What is Shariah law based on?

- (A) The Quran
- (B) Islamic fundamentalism
- (C) The actions of Muslim terrorists
- (D) British common law

Listening Comprehension



1. According to Rowan Williams, what might Shariah law be used for?

- (A) Solving disagreements between Muslims and Britons
- (B) Finding solutions to problems between Jews and Muslims
- (C) Promoting Islamic culture in England
- (D) Resolving domestic issues among Muslims

2. About how many Muslims live in Britain?

- (A) 52,000
- (B) 620,000
- (C) 1.8 million
- (D) 77 million

3. Why does the article mention gay priests?

- (A) They support the introduction of Shariah law.
- (B) They demand that Rowan Williams resign.
- (C) They are causing controversy within the Anglican Church.
- (D) They refuse to support Shariah law.

Dictation



8) A number of bishops criticized Williams and _____
 _____, the General
 Synod, _____.

英国国教会の指導者に、イスラム法問題で辞任要求

- 1) 英国国教会信徒(全世界に7,700万人)の精神的指導者であるローワン・ウィリアムズが、土曜日(2/9)に辞任要求を突きつけられた。英国でもイスラム法の一部を取り入れることは避けられないと示唆したことが原因だ。
- 2) カンタベリー大主教のウィリアムズは木曜日のBBC(英国放送協会)のインタビューで、英国に住むイスラム教徒の個人的ないし家庭的な問題の解決にはシャリーア(イスラム法)を使ってもいいのではないかと、正統派ユダヤ教徒が一部の案件を独自の法廷に委ねているのと似たようなものだ、と語った。
- 3) 地域社会の団結にかかわる問題にもシャリーアの適用が必要かと問われたとき、ウィリアムズは「やむをえないだろう」と答えている。
- 4) ウィリアムズの発言に、英国の大衆紙のいくつかは怒りを爆発させた。その代表格は発行部数の多い「サン」紙。土曜日の紙面で大主教罷免キャンペーンを張り、大主教は「イスラムのテロリスト」に心を奪われたと非難した。
- 5) 英国在住のイスラム教徒180万人を、いかにして英国社会に取り込むか。この問題は、4人の英国在住のイスラム主義者がロンドンの交通機関で自爆し、52人を殺害した2005年7月以来、さまざまな場で議論されてきた。
- 6) ウィリアムズの前任者ジョージ・ケアリーも批判する側にまわった。日曜日の新聞に載った寄

- 稿で、ウィリアムズの「英国法にイスラム法の一部を受け入れるという考えは、この国に災厄を招くだろう」と論じている。
- 7) しかしケアリーは、ウィリアムズが辞任する必要はないとした。ちなみにウィリアムズは、同性愛聖職者をめぐる問題でも国教会の内部分裂と戦っている。
 - 8) かなりの主教がウィリアムズを批判し、英国国教会の議決機関である総会メンバーの一部もウィリアムズの辞任を求めている。
 - 9) 前カンタベリー大主教のケアリーは、ニュース・オブ・ザ・ワールドの日曜版で、ウィリアムズのイスラム法に関する見解には賛同しないが、ウィリアムズへの支持は変わらないとし、「(自分の発言が)招いた事態に大きなショックを受けていることと思う」と書いた。
 - 10) 大主教のウェブサイトに掲出された声明によれば、ウィリアムズはシャリーアに「国内法と同等の司法権」を認めるよう求めたわけではない。ウィリアムズ自身は土曜日の段階で何のコメントも出していない。ケンブリッジでの礼拝を終えて教会を出るウィリアムズに「辞めろ!」と叫んだ者が1人、プーイングを浴びせた者が数人いて、喝采を送った人も何人かいた。
 - 11) シャリーアはイスラム法の根幹をなすもので、もっぱらコーランに由来しているが、預言者ムハンマドの(コーラン以外の)言行にも依拠している。

BACKGROUND BRIEFING

Anglican Church(日本では聖公会と呼ぶ)は、いわゆるプロテスタントの中では最もカトリックに近い宗派だ。離婚を認めないカトリックに対して、どうしても離婚しなかったイングランド王ヘンリー8世がカトリックと袂を分かって設立した。そんな経緯があるから、アメリカのプロテスタントほど本気で「聖書の記述どおり!」と主張するわけでもない。むしろカトリックと同様、うまくホンネとタテマエを使

い分け、離婚も妊娠中絶も同性婚も、実質的に認めてきた。

そしてついに、この大主教発言で「イスラムとの共存」へも一歩を踏み出した。今は非難ごうごうでも、後世にはきっと「ウィリアムズ大主教の歴史的な英断」として記憶されることだろう(すでにイギリスの世俗社会は、シャリーアにもとづく「イスラム金融」との共存を進めている)。